

DIN 820-2:2012-12 (D/E/F)

Normungsarbeit - Teil 2: Gestaltung von Dokumenten (ISO/IEC-Direktiven - Teil 2:2011, modifiziert); Dreisprachige Fassung CEN-CENELEC-Geschäftsordnung - Teil 3:2011

Standardization - Part 2: Presentation of documents (ISO/IEC Directives - Part 2:2011, modified); Trilingual version CEN-CENELEC Internal Regulations - Part 3:2011

Normalisation - Partie 2: Présentation de documents (Directives ISO/CEI - Partie 2:2011, modifiée); Version trilingue Règlement Intérieur CEN-CENELEC - Partie 3:2011

Inhalt

Contents

Sommaire

	Seite		Page		Page
Nationales Vorwort	8				
Vorwort.....	11	Foreword.....	11	Avant-propos	11
1 Anwendungsbereich.....	16	1 Scope.....	16	1 Domaine d'application	16
2 Normative Verweisungen	17	2 Normative references	17	2 Références normatives	17
3 Begriffe	21	3 Terms and definitions.....	21	3 Termes et définitions	21
4 Allgemeine Grundsätze	30	4 General principles.....	30	4 Principes généraux	30
4.1 Zweck.....	30	4.1 Objectives	30	4.1 Objectif.....	30
4.2 Formulieren von Anforderungen in Form von Leistungsmerkmalen.....	31	4.2 Performance approach.....	31	4.2 Expression des exigences en termes de performance	31
4.3 Einheitlichkeit	31	4.3 Homogeneity	31	4.3 Homogénéité	31
4.4 Durchgängigkeit der Dokumenten	32	4.4 Consistency of documents.....	32	4.4 Cohérence des documents	32
4.5 Gleichrangigkeit von offiziellen Sprachfassungen	34	4.5 Equivalence of official language versions.....	34	4.5 Équivalence des versions dans les langues officielles	34
4.6 Eignung für die Übernahme als regionale oder nationale Norm	34	4.6 Fitness for implementation as a regional or national standard	34	4.6 Aptitude à l'application comme norme régionale ou nationale	34
4.7 Planung	34	5 Structure	35	4.7 Planification des travaux	34
		5.1 Subdivision of the subject matter.....	35		

5	Aufbau	35	5.2	Description and numbering of divisions and subdivisions	43	5	Structure	35
5.1	Thematische Unterteilung	35				5.1	Subdivision du contenu	35
5.2	Beschreibung und Benummerung der Strukturelemente	43	6	Drafting	50	5.2	Description et numérotation des divisions et des subdivisions	43
6	Abfassung	50	6.1	Preliminary informative elements	50	6	Rédaction	50
6.1	Einleitende informative Elemente	50	6.2	General normative elements	55	6.1	Éléments préliminaires informatifs	50
6.2	Allgemeine normative Elemente	55	6.3	Technical normative elements	59	6.2	Éléments normatifs généraux	55
6.3	Technische normative Elemente	59	6.4	Informative supplementary elements	73	6.3	Éléments normatifs techniques	59
6.4	Informative ergänzende Elemente	73	6.5	Other informative elements	75	6.4	Éléments supplémentaires informatifs	73
6.5	Weitere informative Elemente	75	6.6	Common rules and elements	78	6.5	Autres éléments informatifs	75
6.6	Allgemeine Regeln und Elemente	78	6.7	Aspects of conformity assessment	115	6.6	Éléments et règles communs	78
6.7	Aspekte der Konformitätsbeurteilung	115	6.8	Aspects of quality management systems, reliability and sampling	118	6.7	Aspects de l'évaluation de la conformité	115
6.8	Aspekte für Qualitätsmanagementsysteme, Zuverlässigkeit und Stichproben	118				6.8	Aspects des systèmes de management de la qualité, de la fiabilité et de l'échantillonnage	118
7	Erstellung und Gestaltung von Dokumenten	120	7	Preparation and presentation of documents	120	7	Élaboration et présentation des documents	120

Anhang A (informativ) Grundsätze für die	Annex A (informative) Principles for drafting	Annexe A (informative) Principes de rédaction
Abfassung121	A.1 General 121	A.1 Généralités 121
A.1 Allgemeines121	A.2 The aim-oriented approach 121	A.2 Expression des exigences en termes
A.2 Formulieren von Zielen121	A.3 The performance approach 125	d'objectifs 121
A.3 Leistungsmerkmale125	A.4 The principle of verifiability 126	A.3 Expression des exigences en termes de
A.4 Grundsatz der Verifizierbarkeit126	A.5 Choice of values 127	performance 125
A.5 Auswahl von Werten127	A.6 Accommodation of more than one product	A.4 Principe de vérifiabilité 126
A.6 Aufnahme von mehr als einer bestehenden	size 129	A.5 Choix des valeurs 127
Produktgröße129	A.7 Avoidance of repetition 130	A.6 Prise en compte de plus d'une dimension du
A.7 Vermeidung von Wiederholungen130		produit 129
	Annex B (informative) Basic reference works 132	A.7 Prévention des répétitions 130
Anhang B (informativ) Grundlegende	B.1 Introduction 132	Annexe B (informative) Ouvrages de référence
Nachschlagewerke132	B.2 Reference works for language 132	fondamentaux 132
B.1 Einleitung132	B.3 Standardized terminology 133	B.1 Introduction 132
B.2 Nachschlagewerke für Sprachen132	B.4 Principles and methods of terminology 134	B.2 Ouvrages de référence pour la langue 132
B.3 Terminologiefestlegungen133	B.5 Quantities, units and their symbols 134	B.3 Terminologie normalisée 133
B.4 Terminologische Grundsätze und Verfahren134	B.6 Abbreviated terms 134	B.4 Principes et méthodes de la terminologie 134
B.5 Größen, Einheiten und ihre Symbole134	B.7 Bibliographic references 134	B.5 Grandeurs, unités et leurs symboles 134
B.6 Abkürzungen134	B.8 Technical drawings and diagrams 135	B.6 Termes abrégés 134
B.7 Literaturhinweise134	B.9 Technical documentation 136	B.7 Références bibliographiques 134
B.8 Technische Zeichnungen135	B.10 Graphical symbols, public information	B.8 Dessins techniques 135
B.9 Technische Dokumentation136	symbols and safety signs 136	B.9 Documentation technique 136
B.10 Graphische Symbole, Symbole zur	B.11 Limits, fits and surface properties 138	B.10 Symboles graphiques 136
Information der Öffentlichkeit und	B.12 Preferred numbers 138	B.11 Tolérances, ajustements et propriétés de
Sicherheitszeichen136	B.13 Statistical methods 138	surface 138
B.11 Toleranzen, Passungen und	B.14 Environmental conditions and associated	B.12 Nombres normaux 138
Oberflächeneigenschaften138	tests 139	B.13 Méthodes statistiques 138
B.12 Vorzugswerte138	B.15 Safety 140	B.14 Conditions d'environnement et essais
B.13 Statistische Verfahren138	B.16 Chemistry 140	associés 139
B.14 Umweltbedingungen und zugehörige	B.17 EMC (electromagnetic compatibility) 140	B.15 Sécurité 140
Prüfungen139	B.18 Conformity and quality 140	B.16 Chimie 140
B.15 Sicherheit140	B.19 Adoption of International Standards and	B.17 EMC (Compatibilité électromagnétique) 140
B.16 Chemie140	other International deliverables 141	B.18 Conformité et qualité 140
B.17 EMV (elektromagnetische Verträglichkeit)140	B.20 Environmental management 142	B.19 Adoption des Normes internationales et
B.18 Konformität und Qualität140		autres livrables Internationaux 141
B.19 Übernahme von Internationalen Normen und	B.21 Packaging 142	B.20 Management environnemental 142
anderen Internationalen Veröffentlichungen141	B.22 Consumer issues 142	B.21 Emballage 142
B.20 Umweltmanagement142	B.23 Guides 143	B.22 Questions relatives aux consommateurs 142
B.21 Verpackung142		B.23 Guides 143
B.22 Verbraucherinteressen142		
B.23 Leitfäden143		

Anhang C (informativ) Beispiel für die Benummerung der Strukturelemente	144	Annex C (informative) Example of numbering of divisions and subdivisions	144	Annexe C (informative) Exemple de numérotation des divisions et des subdivisions	144
Anhang D (normativ) Aufbau und Gestaltung von Begriffen	145	Annex D (normative) Drafting and presentation of terms and definitions	145	Annexe D (normative) Rédaction et présentation des termes et des définitions	145
D.1 Allgemeine Grundsätze	145	D.1 General principles	145	D.1 Principes généraux	145
D.2 Aufbau	152	D.2 Arrangement	152	D.2 Plan	152
D.3 Terminologische Einträge in verschiedenen Sprachabschnitten eines Dokuments	153	D.3 Terminological entries in different language sections of a document	153	D.3 Entrées terminologiques dans des sections de langue différente d'un document	153
D.4 Gestaltung	154	D.4 Presentation	154	D.4 Présentation	154
Anhang E (normativ) Abfassen von Titeln eines Dokuments	163	Annex E (normative) Drafting of the title of a document	163	Annexe E (normative) Rédaction du titre d'un document	163
E.1 Elemente des Titels	163	E.1 Elements of the title	163	E.1 Éléments du titre	163
E.2 Vermeidung unbeabsichtigter Einengung des Anwendungsbereichs	165	E.2 Avoidance of unintentional limitation of the scope	165	E.2 Préventions des limitations involontaires du domaine d'application	165
E.3 Formulierung	166	E.3 Wording	166	E.3 Rédaction	166
Anhang F (normativ) Patentrechte	167	Annex F (normative) Patent rights	167	Annexe F (normative) Droits de propriété	167
Anhang G (normativ) Bezeichnung international genormter Gegenstände	169	Annex G (normative) Designation of internationally standardized items	169	Annexe G (normative) Désignation des objets normalisés sur le plan international	169
G.1 Allgemeines	169	G.1 General	169	G.1 Généralités	169
G.2 Anwendbarkeit	170	G.2 Applicability	170	G.2 Applicabilité	170
G.3 Bezeichnungssystem	172	G.3 Designation system	172	G.3 Système de désignation	172
G.4 Verwendung von Zeichen	173	G.4 Use of characters	173	G.4 Emploi des caractères	173
G.5 Benennungsblock	174	G.5 Description block	174	G.5 Bloc descripteur	174
G.6 Identifizierungsblock	174	G.6 Identity block	174	G.6 Bloc d'identité	174
G.7 Beispiele	177	G.7 Examples	177	G.7 Exemples	177
G.8 Nationale Übernahme	181	G.8 National implementation	181	G.8 Mise en application sur le plan national	181
G.9 Nationale Übernahme von europäischen Bezeichnungen	183	G.9 National implementation of European designations	183	G.9 Mise en application sur le plan national de désignations européennes	183
Anhang H (normativ) Verbformen zur Formulierung von Festlegungen	184	Annex H (normative) Verbal forms for the expression of provisions	184	Annexe H (normative) Formes verbales pour exprimer des dispositions	184
Anhang I (informativ) Größen und Einheiten	189	Annex I (informative) Quantities and units	189	Annexe I (informative) Grandeurs et unités	189

Anhang ZA (normativ) Übernahme (Anerkennung) von Internationalen Normen und anderen Referenzdokumenten als Europäische Normen195	Annex ZA (normative) Adoption (endorsement) of International Standards and other reference documents as European Standards195	Annexe ZA (normative) Adoption (entérinement) sous forme de Normes Européennes de Normes internationales et d'autres documents de référence195
ZA.1 Allgemeines195	ZA.1 General195	ZA.1 Généralités195
ZA.2 Europäische Norm identisch mit einer Internationalen Norm196	ZA.2 European Standard identical with an International Standard196	ZA.2 Norme Européenne identique à une Norme internationale196
ZA.3 Europäische Norm mit gemeinsamen Abänderungen197	ZA.3 European Standard with common modifications197	ZA.3 Norme Européenne avec modifications communes197
ZA.4 Europäische Norm mit zahlreichen Abweichungen199	ZA.4 European Standard with numerous deviations199	ZA.4 Norme Européenne avec de nombreuses divergences199
ZA.5 Andere Referenzdokumente199	ZA.5 Other reference documents199	ZA.5 Autres documents de référence199
ZA.6 Europäische Anhänge199	ZA.6 European annexes199	ZA.6 Annexes européennes199
ZA.7 Spezielle Bedingungen, die in bestimmten Ländern bestehen200	ZA.7 Particular conditions existing in certain countries200	ZA.7 Conditions particulières existant dans certains pays200
Anhang ZB (normativ) Europäische Anhänge über besondere nationale Bedingungen, A-Abweichungen und normative Verweisungen201	Annex ZB (normative) European annexes on special national conditions, A-deviations and normative references201	Annexe ZB (normative) Annexes européennes sur les conditions nationales particulières, les divergences A et les références normatives201
ZB.1 Besondere nationale Bedingungen201	ZB.1 Special national conditions201	ZB.1 Conditions nationales particulières201
ZB.2 A-Abweichungen202	ZB.2 A-deviations202	ZB.2 Divergences A202
ZB.3 Normative Verweisungen auf internationale Publikationen mit ihren entsprechenden europäischen Publikationen (nur für CENELEC)204	ZB.3 Normative references to international publications with their corresponding European publications (For CENELEC only)204	ZB.3 Références normatives à des publications internationales avec les publications européennes correspondantes (Pour le CENELEC uniquement)204
Anhang ZC (normativ) Herausgabe von Europäischen Normen als nationale Normen205	Annex ZC (normative) Publication of European Standards as national standards205	Annexe ZC (normative) Publication des Normes Européennes comme normes nationales205
ZC.1 Allgemeines205	ZC.1 General205	ZC.1 Généralités205
ZC.2 Abdruck einer Europäischen Norm206	ZC.2 Reproduction of a European Standard206	ZC.2 Reproduction d'une Norme Européenne206
ZC.3 Anerkennung einer Europäischen Norm207	ZC.3 Endorsement of a European Standard207	ZC.3 Entérinement d'une Norme Européenne207
ZC.4 Übersetzung einer offiziellen Fassung einer Europäischen Norm208	ZC.4 Translation of an official version of a European Standard208	ZC.4 Traduction d'une version officielle de la Norme Européenne208
ZC.5 Herausgabe einer Europäischen Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm oder eines anderen Referenzdokumentes ist, als nationale Norm210	ZC.5 Publication as a national standard of a European Standard which is an endorsement of an International Standard or other reference document210	ZC.5 Publication comme norme nationale d'une Norme Européenne qui est l'entérinement d'une Norme internationale ou d'un autre document de référence210
ZC.6 Besondere nationale Bedingungen und A-Abweichungen212	ZC.6 Special national conditions and A-deviations212	ZC.6 Conditions nationales particulières et divergences A212
ZC.7 Zusätzliche nationale Informationen213	ZC.7 Additional national information213	ZC.7 Informations nationales complémentaires213

ZC.8	Verweisungen (Zitate) in nationalen Normen, die eine Europäische Norm übernehmen.....	214
ZC.9	Aufbau einer Europäischen Norm und Schema für die nationale Herausgabe.....	215
Nationaler Anhang NA (normativ) Ergänzung für		
	DIN-Dokumente	216
NA.1	Form, Nummern, Titel	216
NA.2	Gliederungsschema für Normenarten	230
NA.3	Gestaltung des Textes	230
NA.4	Bilder.....	231
NA.5	Tabellen	231
NA.6	Werkstoff	232
NA.7	Ausführung	233
NA.8	Lieferung	233
NA.9	Bezeichnung für materielle und immaterielle Normungsgegenstände.....	233
NA.10	Überarbeitung von Normen	236
	Literaturhinweise	239

Bilder

Bild G.1	— Aufbau des Bezeichnungssystems	172
Bild ZC.1	— Veröffentlichungsverfahren für eine Europäische Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm ist.....	206
Bild ZC.2	— Elemente der nationalen Fassung einer Europäischen Norm.....	215
Bild NA.1	— Titelseite.....	217
Bild NA.2	— Titelseite von Spezifikationen des DIN (DIN SPEC).....	218
Bild NA.3	— Prinzip für den Aufbau einer DIN-Nummer am Beispiel einer DIN-Norm	220
Bild NA.4	— Beispiel für das Nummernfeld einer Auswahlnorm.....	220

ZC.8	References (quotations) in national standards implementing a European Standard.....	214
ZC.9	Composition of a European Standard and scheme for its national publication	215

Figures

Figure G.1	— Structure of designation system	172
Figure ZC.1	— Publication procedure for a European Standard which is an endorsement of an International Standard	206
Figure ZC.2	— Elements of the national publication of a European Standard.....	215

ZC.8	Références (citations) dans les normes nationales mettant en application des Normes Européennes	214
ZC.9	Composition d'une Norme Européenne et schéma pour sa publication nationale.....	215

Figures

Figure G.1	— Structure du système de désignation.....	172
Figure ZC.1	— Procédure de publication d'une Norme Européenne qui est l'entérinement d'une Norme internationale	206
Figure ZC.2	— Eléments de la publication nationale d'une Norme Européenne.....	215

Bild NA.5 — Beispiel für das Nummernfeld eines Beiblatts, hier zu einer DIN-Norm	220
Bild NA.6 — Beispiele für das Nummernfeld einer DIN SPEC	221
Bild NA.7 — Beispiel für das Nummernfeld einer Änderung	221
Bild NA.8 — Beispiel für das Nummernfeld mit zusätzlichen Angaben bei einem Norm-Entwurf	222
Bild NA.9 — Beispiel für das Nummernfeld bei einem DIN SPEC-Entwurf.....	223
Bild NA.10 — Angaben auf einer Titelseite für autorisierte Übersetzungen ins Englische	227
Bild NA.11 — Angaben auf einer Titelseite für nicht-autorisierte Übersetzungen ins Englische	229

Tabellen

Tabelle 1 — Benennungen von Abschnitten und Strukturelementen.....	37
Tabelle 2 — Beispiel für eine übliche Gliederung der Elemente in einem Dokument.....	41
Tabelle H.1 — Anforderung	185
Tabelle H.2 — Empfehlung	186
Tabelle H.3 — Zulässigkeit	187
Tabelle H.4 — Möglichkeit und Vermögen	188

Tables

Table 1 — Names of divisions and subdivisions.....	37
Table 2 — Example of a typical arrangement of elements in a document	41
Table H.1 — Requirement.....	185
Table H.2 — Recommendation.....	186
Table H.3 — Permission	187
Table H.4 — Possibility and capability	188

Tableaux

Tableau 1 — Désignation des divisions et des subdivisions.....	37
Tableau 2 — Exemple d'un plan type des éléments d'un document.....	41
Tableau H.1 — Exigence.....	185
Tableau H.2 — Recommandation	186
Tableau H.3 — Autorisation	187
Tableau H.4 — Possibilité et éventualité.....	188